

Thomas Moore,	Thomas Moore,	Thomas Moore,	Thomas Moore,
'T is the Last Rose of Summer	La lasta rozo	La lasta ro- ZO	Letzte Rose
	<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>	<i>tradukita de Cla- rence Bicknell</i>	<i>tradukita de Friedrich Wilhelm Riese</i>
<i>kun ok-liniaj strofoj</i>	<i>kun ok-liniaj strofoj</i>	<i>kun ok-liniaj stro- foj</i>	
'T is the last rose of sum- mer Left blooming alone; All her lovely compan- ions Are faded and gone; No flower of her kindred, No rosebud is nigh, To reflect back her blus- hes, To give sigh for sigh.	Jen floras sola, forlasi- ta La lasta rozo de l' so- mero, Dum ĝia ĉarma gefra- taro, Velkinte kuŝas jam sur tero. Ne estas ia flor' paren- ca, Nek roz-burĝono en proksimo, Por interŝanĝi la ride- tojn Aŭ la sopirojn, laŭ ku- timo.	Jen la lasta roze- to de fora somer'! Ĝiaj belaj kunu- loj jam velkis sur ter'! Ne restas paren- co, ne unu rozflor' Partoprenas kompate en ĝia dolor'.	Letzte Rose, wie magst du so einsam hier blühn? Deine freundlichen Schwe- stern sind längst, schon längst dahin Keine Blüte haucht Bal- sam mit labendem, labendem Duft keine Blätter mehr flat- tern in stürmischer Luft.
I'll not leave thee, thou lone one! To pine on the stem; Since the lovely are slee- ping, Go sleep thou with them. Thus kindly I scatter Thy leaves o'er the bed, Where thy mates of the garden Lie scentless and dead.	Mi vin ne lasos, ho so- leca, Ĉagrene sur trunketo brili; Ĉar la karuloj viaj dormas, Do iru, dormu vi kun ili! Foliojn viajn mi afa- ble Disĵetas sur bedeto je- na: Vi kuŝu apud senaro- ma, Malviva kunular' ĝardena!	Mi ne lasos vin velki tutsola, ho roz'. Iru dormi kun ili en paca ripoz'. Nun viajn peta- lojn disĵetas mi for Al viaj kunuloj sen viv', sen odor'.	Warum blühst du so trau- rig im Garten allein? Sollst im Tod mit den Schwestern mit den Schwestern verei- nigt sein Drum pflück ich, o Rose vom Stamme, vom Stam- me dich ab Sollst ruhen mir am Her- zen und mit mir, ja mit mir im Grab.
...

<p>So soon may I follow When friendships decay, And from Love's shining circle The gems drop away. When true hearts lie wither'd And fond ones are flown, Oh! who would inhabit his bleak world alone?</p>	<p>Mi tiel sekvu, kiam pasos De l' amikeco flor' fi- dela, Kaj el brilanta amo- ringo Elfalos lasta ŝton' ju- vela. Ĉar kiam velkis veraj koroj, Sentemaj flugis for el rondo, Ho, kiu volus tiam loĝi Solece en malvarma rondo?</p>	<p>Tiel same volonte formortus mi mem, Se ne plu min atendus amika manprem'. Ĉar kiu kun koro en tiu ĉi mond' Volus loĝi izola sen amo- respond'?</p>
---	--	---

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25).

Arg-531-1058 (2010-03-28 21:25:21)

Mi, Manfred Retzlaff, kopias tiun poemon el la retejo <http://www.franks.org/fr01066.htm>. Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore.

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-531-1059 (2010-03-28 21:24:14)

Tiun ĉi poem-tradukon mi, Manfred Retzlaff, kopias el la retejo <http://www.netlibrary.net/eBooks/Wordtheque/eo/221211.TXT>.

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de CLARENCE BICKNELL (*1842-10-27 - †1918-07-17).

Arg-531-1060 (2014-02-15 14:00:59)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en folio kun kantoj prezentitaj dum la 12a jarkunveno de Germana Esperanta Fervojista Asocio (GEFA), la 12-an de oktobro 1968. Pri la tradukinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Clarence_Bicknell.

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en la Germanan de Friedrich Wilhelm Riese.

Arg-531-1061 (2010-03-29 02:00:11)

Text: Friedrich Wilhelm Riese - 1830 - (1847 in der Oper "Martha" von Flotow) - vermutlich von einem Gedicht des irischen Lyrikers Thomas Moore angeregt: „Des Sommers letzte Rose blüht hier noch, einsam rot...“ Musik: nach dem irischen Volkslied: Groves of Blarney ? Siehe: <http://www.volksliederarchiv.de/text3289.html>. auf die gleiche Melodie wird gesungen